

## El Manuscrito “Fischhoff” de Los Carnets Íntimos de Beethoven - 1815



En los Carnets Íntimos (*Manuscrito Fischhoff*), Beethoven escribió en 1815:

"¡Ocupad un lugar en mi alcoba, retratos de Haendel, de Bach, de Gluck, de Mozart, de Hayden! Podéis ayudarme a aceptar mis sufrimientos." (*Ludwig van Beethoven "Carnets Intimes", 1815 (42), páginas 31 y 32*).

Acerca del Manuscrito Fischhoff:

*"A Dictionary of Music and Musicians/Fischhoff"*

*"Fischer, Johann A Dictionary of Music and Musicians edited by George Grove Fischhoff..."*

"FISCHHOFF. The Fischhoff MS. is the name of a collection of many and valuable particulars of Beethoven's life existing in the Royal Library at Berlin. A short biography of the composer was published soon after his death by Schlosser, which was even more imperfect and incorrect than such hasty compilations are wont to be. It was quickly followed (Oct. 6, 1827) by a public notice from Hotschevar, the legal representative of the Beethoven family, to the effect that an adequate biography was in preparation which would correct the many and important errors to be found in Schlosser. This appears to have been the origin of the collection. On Carl van Beethoven's majority it came into his hands, and at length, after some vicissitudes, into those of Fischhoff, from whom it was acquired by the Berlin Library, where it remains still unpublished as a whole. It contains copies of a vast number of letters and documents, many of which no longer exist; of memoranda and remarks scribbled by Beethoven in pocket-books and journals; of the personal recollections of his intimate friend Zmeskall; and of a few printed materials dating from 1830 to 37. Mr. Thayer appears to have been the first of Beethoven's

biographers to make systematic use of this important source, and it is from the 1st volume of his Biography (p. ix) that the above information is obtained.

*“Un Diccionario de Música y Músicos/Fischhoff”*  
*“Fischer, Johann Un Diccionario de Música y Músicos editado por George Grove Fischhoff...”*

“FISCHHOFF. El MS. Fischhoff es el nombre de una colección de muchos y valiosos detalles de la vida de Beethoven existente en la Biblioteca Real de Berlín. Poco después de su muerte, Schlosser publicó una breve biografía del compositor, aún más imperfecta e incorrecta de lo que suelen ser estas recopilaciones apresuradas. Rápidamente fue seguida (6 de octubre de 1827) por un aviso público de Hotschevar, el representante legal de la familia Beethoven, en el sentido de que se estaba preparando una biografía adecuada que corregiría los muchos e importantes errores que se encontraban en Schlosser. Este parece haber sido el origen de la colección. Tras la mayoría de edad de Carl van Beethoven, llegó a sus manos y, después de algunas vicisitudes, a las de Fischhoff, de quien fue adquirida por la Biblioteca de Berlín, donde aún permanece inédita en su totalidad. Contiene copias de un gran número de cartas y documentos, muchos de los cuales ya no existen; de memorandos y comentarios garabateados por Beethoven en cuadernos de bolsillo y diarios; de los recuerdos personales de su íntimo amigo Zmeskall; y de unos pocos materiales impresos que datan de 1830 a 37. El Sr. Thayer parece haber sido el primero de los biógrafos de Beethoven en hacer un uso sistemático de esta importante fuente, y es del primer volumen de su Biografía (p. ix) de donde se obtiene la información anterior.”

Uno de los Documentos más Valiosos en la Vida de Beethoven son Sus “Carnets Íntimos”.

“Causalmente” por el Año de 2013, descubrí que en La Biblioteca Estatal de Berlín “*the Staatsbibliothek zu Berlin*”, se hallaba este Precioso Manuscrito, conteniendo Sus “Carnets Íntimos”, en el “*Fischhoff’sche Handschrift, mit den Carnets intimes von Ludwig van Beethoven*”.

Por medio de Nuestros Apreciados Amigos y Hermanos de Nuestra Querida Comunidad procedí de inmediato a comunicarnos con las personas correspondientes de la Biblioteca Estatal de Berlín, para ver la posibilidad de adquirir una copia digital del Manuscrito. Nos informaron, de que todavía no se había hecho una copia digital, mas que si estábamos interesados, cubriendo de nuestra parte los gastos del escaneo del manuscrito, y otros gastos correspondientes, con mucho gusto lo irían a escanear, enviándonos por correo una copia digital del Manuscrito “Fischhoff”.

Una vez recibida la copia digital del Manuscrito, solicitamos su autorización para enviar de nuestra parte una copia del mismo a Nuestros Amigos de Beethoven, en La Casa de Beethoven en Bonn (Alemania), y fuimos autorizados para enviarla.

Así procedimos, y al año siguiente, en el año de 2014, enviamos una Copia a Nuestro Apreciado y Querido Amigo Dr. Michael Ladenburger Director del Museo y custodio de las colecciones de la Casa de Beethoven (Beethoven-Haus) en Bonn - Germany (Alemania) y, además de agradecerlos, nos manifestó que no sabía que este Manuscrito existiera digitalizado allí en La Biblioteca Estatal de Berlín, y que nos Agradecía de corazón por enviarle una Copia Digital:

**“Herzlichen Dank Von:**

**Michael Ladenburger**

... beethoven-haus-bonn.de

Gesendet: Montag, 18. August 2014 15:05:55

An: Manuel Coello-Arias

Liebe Frau Heib, werter Herren Coello-Arias und Toto,

ich habe meinen Augen nicht getraut, als ich Ihr Schreiben an die Berliner Staatsbibliothek gesehen haben mit der Bitte, dem Beethoven-Haus das Fischhof-Manuskript weitergeben zu dürfen. So etwas hat es wohl noch nie gegeben, dass auf dem Umweg über Lateinamerika unsere Bestände erweitert werden. Wir hatten einen alten Mikrofilm von diesem Manuskript, aber kein Digitalisat. Daher mein doppelter und herzlicher Dank an Sie für diese besondere Geste.

Allen Beethoven-Freunden in Paraguay sende ich herzliche Grüße und alle guten Wünsche aus dem Beethoven-Haus

Ihr

Michael Ladenburger

Dr. Michael Ladenburger

Leiter des Museums

und Kustos der Sammlungen

Beethoven-Haus Bonn”

**“Gracias de corazón**

**De: Michael Ladenburger**

(... beethoven-casa-bonn.de)

Enviado: Lunes, 18 de agosto 2014 15:05:55

Para: Manuel Coello-Arias

Estimada señora Heib, señores Coello-Arias y Toto,

no daba crédito a mis ojos, cuando he visto su carta a la Biblioteca del Estado de Berlín, con la petición de permitir entregar el Manuscrito Fischhof a la Casa de Beethoven. Es algo que nunca hasta ahora ha sucedido, que nuestros fondos bibliotecarios sean aumentados dando la vuelta por Latinoamérica. Teníamos un antiguo microfilm de este manuscrito, pero no una digitalización. Por ello, mi agradecimiento doble y de corazón a ustedes por este gesto especial.

Envío cordiales saludos y buenos anhelos desde la Casa de Beethoven a todos los amigos de Beethoven en Paraguay

Suyo

Michael Ladenburger

Director del Museo y Custodio de las colecciones  
de La Beethoven-Haus en Bonn”

Este correo electrónico de agradecimiento que el Dr. Michael Ladenburger, Director del Museo y Custodio de las Colecciones de la Casa de Beethoven en Bonn, Alemania, nos escribió, por el obsequio que le envié de la copia digital del Manuscrito Fischhof (Fischhof-Manuskript) que adquirí en la Biblioteca Estatal de Berlín (Staatbibliothek zu Berlin), lo publico con la debida autorización de Nuestros Apreciados Hermanos de Nuestra Querida Comunidad Manuel Coello Arias y Su Amada Esposa la Señora María Antonia Manzanares Manzanares, con su correspondiente traducción del Alemán al Español.





Entre los años en los que Beethoven escribió sus Carnets Íntimos (1804-1818), contenidos en el Manuscrito Fischhoff, en el año de 1817 ó 1818 Therese la hermana de Josephine escribió:

“... Julio 1817 ó 1818: Josefina, ¿soporta este castigo a causa de **Luigi**?, ¡oh desgracia!, – ¡su mujer! ¿Qué hubiera hecho ella con este héroe?”

El 8 de Abril de 1818 (el año en que *Luigi van Beethoven* terminó de componer la Sonata Hammerklavier, y dio comienzo al Kyrie de la Missa Solemnis), Josephine escribió un esbozo, citado por Tellenbach 1983, p. 195., que dice:

“Sólo con pocas palabras puedo hablar de lo que el espíritu me dice en los momentos de tranquilidad,... Sólo en tales momentos puede nuestra amistad ser admitida como existente... Hablando el alma – ya no habla más. – Los espíritus son silenciosos.” (*Josephine ¿a Beethoven?, 8 Abril 1818, esbozo, en Tellenbach 1983, p. 195.*)

“When in 1818, Beethoven had overcome his severe crisis – one could almost say: "had taken up his cross" –, he created his mightiest Sonata, the Hammerklavier, whose Adagio belongs to the most shattering that has ever been heard in tones, as its listeners always used to sense. Nohl characterized it as “a prayer. Most personal devotion and deep innermost recital of the distress of the heart up to the full reception of comfort and help are the distinctly speaking meaning of these tones”...” (*“Beethoven and His "Immortal Beloved" Josephine Brunsvik Her Fate and the Influence on Beethoven's Oeuvre Marie-Elisabeth Tellenbach”*)

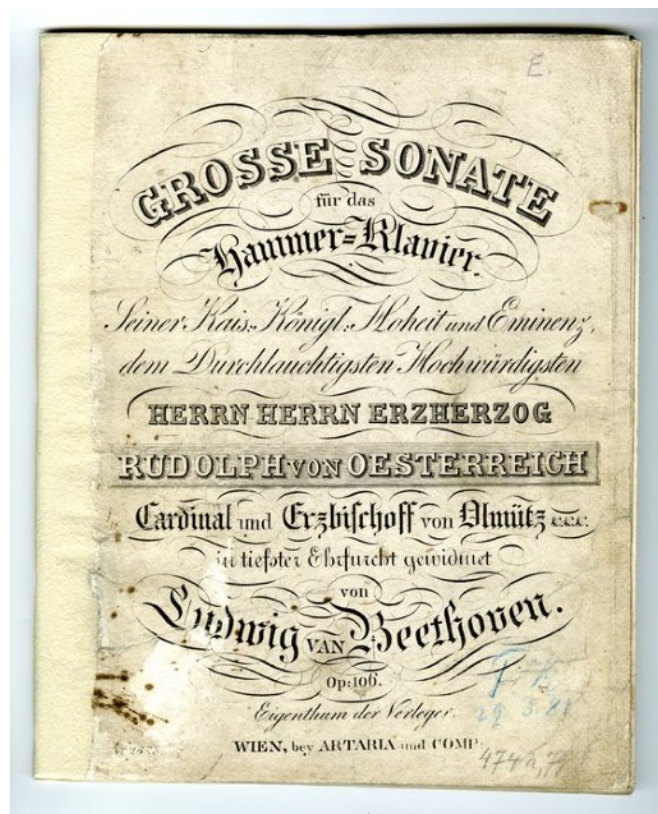
“Cuando en 1818, Beethoven había superado su grave crisis - casi se podría decir: "había tomado su cruz" -, él creó su Sonata más poderosa, la Hammerklavier, cuyo Adagio pertenece a lo más estremecedor que jamás se haya escuchado en los tonos, como sus



oyentes solían percibir. Nohl la caracterizó como “*una oración. La más personal devoción y el más profundo recital de la angustia del corazón hasta la plena recepción de consuelo y ayuda son el distintivo significado [del mensaje] de estos tonos*”...”

Para escuchar la Tercera Parte: “3 III. *Adagio sostenuto, appassionato e con molto sentimento*”, de esta Bella, Hermosa, Sublime, Emotiva y Conmovedora Sonata más Poderosa de Beethoven, “La Hammerklavier”, por favor ingresar en el siguiente link:

[Piano Sonata No. 29 in B-Flat Major, Op. 106](#)  
[“Hammerklavier” “III. Adagio sostenuto appassionato e con molto sentimento”](#)



“German title page of the first edition of Beethoven's Hammerklavier Sonata - also known as Piano Sonata No. 29 in B-flat major, Op. 106.”

"... Una corte reducida, una pequeña capilla en la que se interprete mi canto a la gloria del Todopoderoso, del Eterno, del Infinito. Todo lo que Dios ha creado es puro y sin tacha. Si yo, cegado por la pasión, me he hundido en el mar, he vuelto después a la fuente original, pura, noble, a la Divinidad y a mi arte, tras haber expiado y haberme purificado interiormente. ¡No fui empujado a ello por el egoísmo!; ¡que siga así siempre! Las ramas de los árboles se doblan por la abundancia del fruto, las nubes se inclinan hacia la tierra henchidas de la bendita lluvia y los bienhechores del género humano soportan sin orgullo el peso de sus riquezas. Mientras peregrines por esta tierra, cuyos abruptos senderos, unas veces ascendentes, otras descendentes, hacen difícilmente reconocible el camino, la virtud te conducirá por el sendero justo, aunque a veces sea desigual la huella de tus pasos."

“Feliz aquel que, habiendo aprendido a triunfar sobre sus propias pasiones, pone toda su energía en el cumplimiento de los deberes que impone la vida, sin preocuparse por los resultados. El objeto de Su esfuerzo debe ser la acción y no los frutos que deriven de ella. No seas de los que para actuar necesitan este estímulo: la esperanza de la recompensa. No dejes que tus días transcurran ociosos. Sé trabajador, cumple con tu deber sin preocuparte de las consecuencias, sean beneficiosas o adversas; esta indiferencia conducirá tu atención hacia consideraciones espirituales. Busca refugio solamente en la sabiduría, porque aferrarse a los resultados es causa de desgracia y dolor. El auténtico sabio no se ocupa de lo que es bueno o malo a ojos del mundo. Razona siempre de este modo: es el secreto de la vida.” Nota a pie de página: “*Beethoven, Carnets Intimes, pp. 31, 39-41*” (Del libro “*Beethoven Leyenda y Realidad*” de “*Edmond Buchet*”, capítulo “*La Renuncia*”).

Palabras de Beethoven que tienen el mismo sabor del Mensaje de

nuestro V.M. Judas de Kariot en “El Vuelo de la Serpiente Emplumada”, donde dice:

“... Y esa es la historia del crecimiento interior del hombre. Alzas y bajas...”

[...]

“Cada eslabón en la Cadena de los Inmortales aporta un grano más para aliviar la carga de quien viene atrás, pero cada alma que se aventura en esta singular empresa es un ensayo original de la Vida para hacer de este planeta Tierra también un Mundo de Divina Vigilia.

Cada hombre que aspira a esta vigilia deberá abrir su propia huella y marchar solo, atento únicamente al paso del instante, sin preocuparse del triunfo o la derrota, sin inquietarse por su fin terrenal.

Esto es vivir en el Eterno Ahora.

De otro modo, no tendría valor alguno la experiencia del Hombre sobre el Planeta Tierra.”



Amamos a todos los Seres, a toda la Humanidad.  
Cada Ser Humano es también la Humanidad.

Este Trabajo lo he terminado de escribir con la Ayuda de Dios  
Al-Láh en la Madrugada del Día Miércoles 7 de Julio de 2021 en  
el Aniversario 209 de las Cartas de Amor Escritas por L.V.

Beethoven a Su Bienamada Josephine  
*mientras escucho con el más Sentido, Profundo, Elevado y  
Emotivo Canto del Alma  
la Sonata "Hammerklavier"... de Beethoven.*

"¡Que todos los Seres sean Felices!"  
"¡Que todos los Seres sean Dichosos!"  
"¡Que todos los Seres sean en Paz!"

De todo Corazón, para toda la Pobre Humanidad Doliente,

Luis Bernardo Palacio Acosta Bodhisattwa  
del V.M. Thoth-Moisés

[www.testimonios-de-un-discipulo.com](http://www.testimonios-de-un-discipulo.com)

- Este PDF es de distribución completamente gratuita -